جاء الماء كثيرا وغالبا ذهب بالغلام دام مهر باد ماهي اورد
بياء الحكاية ماهي اين باد رفت ودام ببرد وكذا الامر
في الدنيا ليس في يد العبد وتدبير ديكر صيادان دريغ
خوردند وملامتش كردند اي وبخوا الصياد المذكور
كه چنين صيدي در دام تو افتاد نتوانستي نكاه داشتن
اي لم تقدر على حفظ كفت اي برادران چه توان كرد مرا
روزي اي رزق نبود وماهي را همچنان روزي مانده بود
حكمت صيادي بي روزي در دجله ماهي نكيرد وكذا
وماهي بي اجل بر خشكي نميرد حكايت دست و
پا بريده اي شخص مقطوع اليد والرجل هزار پايي
بالتركي قرق اياقلو ديدكلري جانور را بكشت بضم
الكاف العربي اي قتله صاحب دلي برو بكذشت
وعلم انه قتله ذلك الشخص وكفت سبحان الله نصب
على المصدرية بفعل مقدر اي اسبح يعني انزه الله تنزيها
ويستعمل في مواضع التعجب با هزار پاي كه داشت
چون اجلش فرا رسيد از بي دست وپا نتوانست
مثنوي چو آيد ز پي بفتح الباء الفارسي وسكون الياء
بمعنى العقب دشمن بكسر النون جان ستان وصف
تركيبي ببندد اجل بسكون اللام مرد دوان بالاضافة
في اللفظين دران دم كه دشمن پياپي على التوالي رسيد
لقتلك كمان كياني بفتح الكاف العربي اي قوس منسوب
الى ملوك كيان نشايد كشيد واعلم ان ارباب تواريخ
العجم قسموا الملوك الماضية من تخت ايران على اربعة
الاول ملوك پيشدادان اولهم كيومرث وآخرهم كيكاوس
والثاني ملوك كيان اولهم كيخسرو وآخرهم اسكندر بن
داراب والثالث ملوك اشكانيان اولهم شابور وآخرهم
بهرام بن بهرام والرابع ملوك ساسان اولهم اردشير

بابكان

بابكان بن ساسان كما سمعت ذكره سابقا وآخرهم يزدكرد
والمعنى اذا حل اجلك وجاء العدو لقتلك لا تقدر على
الدفع حكايت ابلهي را ديدم سمين ولحيم وخلعتي
در بر اي عليه ثمين كثير الثمن ومركب تازي اي فرس
عربي در زير اي ركب عليه وقصب هو نوع من الاقمشة
المنسوجة بالابريسم يشد به الرأس بيت بستي قصب
اندر سراي دوست بمشتي زر سه بوسه بر ماراي دوست
بدستار آن مصري اسم شبه بر سر اي جعله عمامة في
رأسه كسي كفت مخاطبا الي اي سعدي چكونه مي بيني اين
ديباي معلم على وزن المفعول من اعلم الثوب اي جعله ذا
علم بفتحتين وهو قطعة من الثوب يخاط في منكبيه وهو
مهجور في زماننا بدين حيوان لا يعلم اي جاهل كفتم في
جوابه خطي بياء الوحدة زشتست كه با آب زر نوشته است
شعر قد شابه بالوري اي ببني ادم حمار فاعل شابه
والتنكير للتحقير عجلا منصوب هنا بتقدير اعني جسدا
بدل من عجلا له خوار جملة اسمية صفة جسدا الخوار
صوت الثور قطعه بآدمي نتوان كفت ماند اين حيوان
فيه تقديم وتأخير للوزن اي نتوان كفت اين حيوان بآدمي
ماند مكر دراعه بكسر الدال بالتركي ددا كذا سمع الاستاذ
وقيل بضم الدال وتخفيف الراء للوزن واصله بتشديد الراء
واحدة الدراريع لا يخفى برودة اراد تهما بحسب المقام و
دستار اي العمامة ونقش بيرونش من الصورة
البشرية بكرد امر من كرديدن بفتح الكاف الفارسي
در همه اسباب وملك وهستي او موهون كه هيچ چيز
نبيني وفي بعض النسخ نيابي حلال جز خونش قيل
في الترجمة رباعي يرا مزاد مي درد بمكه او حيوان مكر داسي
دلبندي نقش انساني بوري ابح قمو اسباب وملك ووالغني

Copyright © King Saud University